

DEFYING PHOKOJWE'S TRICKS, HAVING THE LAST LAUGH

キツネのいたずらに負けることなく、最後には笑えることを

Lalu Mokuku ラル・モクク

Once there was Phokojwe (the Fox). He threatened Leeba (the Dove) that he would eat her children if she did not give them to him; “throw or I jump” he said, and Leeba decided to throw down one child to save her family. This decision pained her because Phokojwe ate the child in plain sight. For this act, Leeba was guilt ridden and inconsolable. Her despair caught the attention of Moholodi (the Blue Crane) who revealed that in fact, Phokojwe can't jump! The danger was a ruse.

むかしむかしある所にキツネが住んでおりました。彼は、もし子どもたちを寄越さなければ、子どもたち全員を食べてしまうぞとお母さん鳩を脅しました。「投げろ、さもなくば俺がジャンプするぞ」とキツネが言うと、お母さん鳩は家族を守るために一羽の子どもを投げ落としました。するとキツネはその小鳩を目の前で食べたのです。お母さん鳩は胸を締めつけられました。彼女は罪の意識に悩まされ、そして苦しみました。苦しみを青い鶴に打ち明けると、青い鳩は実はキツネは飛べないということを教えました。つまりは策略だったのです。

On 14 July 2021, BBC's Thuthuka Zondi captured an image of a two year old child being thrown from a burning building by a mother in Durban (Kwazulu Natal, South Africa). Like Leeba, she was faced with a difficult choice, and when she threw her child, rather than feeding the treacherous Phokojwe, the child fell into the safety of human hands and spirit. In South Africa, the extraordinary events within which this image was captured, call for a pause. A moment to breathe.

2021年7月14日、BBCのツツカ・ゾンディはダーバン（南アフリカ・クワズルナタル地方）で燃えるビルから母親によって投げられた2歳の子どもを映像に捉えた。お母さん鳩のように母親は難しい選択に迫られたが、母親が投げた子どもは、邪悪なキツネに食べられるのではなく、人間の手と精神の中に安全に助けられた。南アフリカで起きたこの出来事は、安堵のため息を誘った。

In many parts of the world, including Cuba, and eSwatini and South Africa, citizens have had to make life and death decisions that demonstrate both courage and despair in the face of violence, instigated by political unrests. These are happening against the background of new Covid 19 variants, causing unprecedented grief and trauma caused by illness or loss of life begun by the pandemic and now compounded by death due to political unrests.

キューバやエスワティニ、南アフリカなど世界の至るところで、市民は政治的不安に煽られ、暴力と向き合い、勇気と失望の狭間で、生死をかけた決断を下さなければならない。一方、コロナの変異株が蔓延し、パンデミックによる喪失や病気が前代未聞の悲壮とトラウマを引き起こし、今、政治的不安を原因とした死と重なりあっている。

A decade ago, the United Nations observed the systematic exclusion of children's voices on matters that concern them, as a violation of their rights as contained in the United Nations Convention on the Rights of Children (UNCRC). In 2011, the UN Special Session on Children (UNG Assoc), sought an unprecedented direction to imagine a world fit for children WITH them and not FOR them. Consequently, children's voices fed into the declaration that was ratified by all the countries, but USA, at the time. Since then, many promises have been upheld and many broken. Many hashtags have come and gone, and the impact of UNGASSoC can be witnessed through the then children who are now parents or guardians. We have seen increased activism from young people, such as then-15 year old Malala Yousafzai, the Nobel Peace Prize-winning young woman, who survived being shot due to her activism against restrictions on education of girls placed by the Tehrik-e-Taliban Pakistan's TTP. She has since been an ASSITEJ World Day Message writer. Unfortunately, to date, not enough has been done to ensure that those who make decisions on behalf of children, do so embracing UNCRC principles such as "the best interests of the child" and not out of fear like Leeba, or contemptuous mindsets like Phokojwe.

10年前、国連は、子どもに関わる問題を子ども自身が発言することを組織的に阻害することを、国連子どもの権利条約によって違反とした。2011年、国連子どものための特別委員会は、子どものためではなく、子どもとともに子どもの権利が尊重される世界を想像するための新しい方向性を探った。同時に、アメリカを除いた全ての加盟国の賛同により、子どもの声が宣言文に反映されることとなった。以来、多くの約束が結ばれ、そして破られてきた。また多くのハッシュタグが生まれ、消え、当時子どもだった彼らが今では親や保護者となり、国連子どものための特別委員会の役割を見守っている。パキスタンでテヘリック・タリバンによって女子の教育を制限されたことに対し運動し、それに対する銃撃から生き延びてノーベル平和賞を受賞した、当時15歳のマララ・ヨウサフザイのような若者による運動が増えてきた。マララは、国際児童青少年演劇デーのメッセージも書いてくれている。残念なことに、これまでに子どもに代わって、国連子どもの権利条約にもある「子どもにとっての最大の関心ごと」を尊重する基本理念を、お母さん鳩の恐れやキツネの軽蔑的態度が垣間見られる現実において奨励する十分な動きが見られるとは言えない。

As artists we need to provide images to counter the images of violence that we see in our streets or in the media. Let's listen to the voices of children.

From South Africa, Ntalo-khanyisa Lerato Motsieloa Silindane (5) shares that "hands are for hugging, not for pushing, not for beating, not for punching or pushing or smacking".

From the United States of America, 22 year old Inaugural Poet Amanda Gorman reminds us that "there is always light. If only we're brave enough to see it. If only we're brave enough to be it".

As a run up to UNGASSoC, Save the Children created a Big Book through which children could creatively express a route toward a World Fit For Children.

我々はアーティストとして、街中やメディアに見られる暴力のイメージに対抗するイメージを提示しなければならない。だからこそ、子どもたちの声に耳を傾けよう。南アフリカのンタロカニサ・レラト・モツェロア・シリンデイン（5歳）は

言う、「手はハグをするためのもの、押すためのものではないし、叩くためのものでもないし、パンチや押し出したりや殴るためのものではない」と。アメリカでは22歳の新進気鋭の詩人、アマンダ・ゴルマンが私たちにこう訴えかける、「光は常にある。もし私たちがそれを見る勇気さえあれば。もし私たちがそれになる勇気さえあれば。」

国連子どものための特別委員会の活動の一環として、セーブ・ザ・チルドレンは、子どもたちが、子どもたち自身のための世界構築のために創造的に表現できる大判の本を作成した。

In South Africa, July is the month dedicated to honour the life of Former President Nelson Mandela, who was born on 18 July. On this particular day, the world dedicates 67 minutes toward acts of kindness. Let us use this opportunity to mobilise images and narratives that remind us that we can never fall prey to Phokojwe, because we now know better. Perhaps through light, we can avoid the demise of Leeba and have the last laugh.

#ChildrenFirst

#ChildProtection

#ChildParticipation

南アフリカでは7月は7月18日生まれの元大統領・ネルソン・マンデラに敬意を示す月と定めている。この特別な日に、世界は親切な行動を行う67分を捧げることとなっている。キツネの餌食にならぬためのイメージや物語をぜひこの機会に共有しよう。それがどういう結果をもたらすか我々は知っているのだから。光を通して、新たな「お母さん鳩」を作ることなく、最後には笑っていようではないか。

#初めに子どもありき

#子どもを守ろう

#子どもの参加を